



## TODAY'S BULLETIN

Epiphany 8. januar 2023 kl. 11 Norsk gudstjeneste

### Centennial Closing Worship

Today's Bulletin accompanies the "Norwegian and English Worship" liturgy booklet. Bold numbers on left correspond to the items in the liturgy booklet. This service is livestreamed.  
**NoS:** Norsk Salmebok (*red*) **HSSN:** Hymns and Spiritual Songs (*brown*)

Follow the Norwegian text on left column, with English translations on the right side

1 | **Preludium**

1 | **Prelude**

2 | **Inngangssalme**

2 | **Entrance Hymn**

**HSSN (brown paperback hymnal) 40 *Jesus from Nazareth***

3 | **Hilsen (see booklet)**

3 | **Greeting**

**Greeting from Special Guest: The Rev. Mark S. Hanson,**  
former presiding bishop of the ELCA (2001-2013)

4 | **Samlingsbønn** (tekstleser)

4 | **Gathering Prayer** (text reader)

5-6-7 | (see booklet)

5-6-7 |

8 | **1. Lesning** Jes 42, 1-9  
*Menigheten sitter*

8 | **First Reading** Isaiah 42, 1-9  
*Congregation remains seated*

1 Se, min tjener, som jeg støtter, min utvalgte, i ham har jeg min glede. Jeg har lagt min Ånd på ham, han skal føre retten ut til folkeslagene.

<sup>1</sup>Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations. <sup>2</sup>He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; <sup>3</sup>a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice.

2 Han skriker ikke og roper ikke, hans røst høres ikke i gatene. 3 Han bryter ikke et knekket siv og slukker ikke en rykende veke. Med troskap skal han føre retten ut. 4 Han skal ikke slukne og ikke knekkes før han har satt retten igjennom på jorden. Fjerne kyster venter på hans lov. 5 Så sier Gud Herren, som skapte himmelen og spente den ut, som bredte ut jorden og alt som spirer der, som gir pust til folket på jorden og ånd til dem som ferdes der:

<sup>4</sup>He will not grow faint or be crushed until he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his teaching. <sup>5</sup>Thus says God, the LORD, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: <sup>6</sup>I am the LORD, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the

6 Jeg, Herren, har kalt deg i rettferd og grepet din hånd. Jeg har formet deg og gjort deg til en pakt for folket, til et lys for

folkeslagene 7 for å åpne blindes øyne og føre fanger ut av fengselet, dem som sitter i mørke, ut fra fangehullet. 8 Jeg er Herren, det er mitt navn. Min ære gir jeg ikke til andre, min lovsang ikke til gudebilder. 9 De første ting, se, de er kommet. Nå forteller jeg noe ytt. Før det spirer fram, får dere høre om det.

people, a light to the nations, <sup>7</sup>to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. <sup>8</sup>I am the LORD, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols. <sup>9</sup>See, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth, I tell you of them.

## 9 | Korsang

*Jesus, I Long for Your Blessed Communion,* arr. Dawn Sonntag

Norwegian Folk tune from Ryfylke — In honor of Norwegian lay evangelist Hans Nielsen Hauge who is depicted in the left side stained glass window above the balcony.

## 9 | Music—Choir Anthem

### 10| 2. lesning Apg 10,34-43

[34](#) Da tok Peter til orde og sa: «Nå forstår jeg virkelig at Gud ikke gjør forskjell på folk, [35](#) men at han fra alle folkeslag tar imot hver den som frykter ham og gjør det som er rett. [36](#) Dere kjenner det ordet han sendte til Israels folk: det gode budskapet om fred ved Jesus Kristus, han som er Herre over alle. [37](#) Dere vet om det som begynte i Galilea etter at Johannes hadde forkynt sin dåp, og som siden spredte seg over hele Judea: [38](#) Jesus fra Nasaret ble salvet av Gud med Hellig Ånd og kraft, og han gikk omkring overalt og gjorde vel og helbredet alle som var underkuet av djevelen, for Gud var med ham. [39](#) Og vi er vitner om alt han gjorde rundt omkring i jødernes land og i Jerusalem, han som de hengte på et tre og drepte. [40](#) Gud reiste ham opp på den tredje dagen og lot ham tre synlig fram, [41](#) ikke for hele folket, men for de vitnene Gud på forhånd hadde utvalgt, for oss som spiste og drakk sammen med ham etter at han var stått opp fra de døde. [42](#) Og han påla oss at vi skulle forkynne for folket og vitne at han er den som Gud har satt til dommer over levende og døde. [43](#) Om ham vitner alle profetene og sier at alle som tror på ham, skal få tilgivelse for syndene ved hans navn.»

### 10| 2nd Reading Act 10:34-43

<sup>34</sup>Peter began to speak to [Cornelius and his household]: “I truly understand that God shows no partiality, <sup>35</sup>but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. <sup>36</sup>You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. <sup>37</sup>That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: <sup>38</sup>how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. <sup>39</sup>We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; <sup>40</sup>but God raised him on the third day and allowed him to appear, <sup>41</sup>not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. <sup>42</sup>He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. <sup>43</sup>All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

11 | **Evangelium** Matteus 3,13-17  
*Menigheten står*

13 Da kom Jesus fra Galilea til Johannes ved Jordan for å bli døpt av ham. 14 Men Johannes ville hindre ham og sa: «Jeg trenger å bli døpt av deg, og så kommer du til meg?»

15 Jesus svarte: «La det nå skje! Dette må vi gjøre for å oppfylle all rettferdighet.» Da lot Johannes det skje. [16](#) Da Jesus var blitt døpt, steg han straks opp av vannet. Og se, himmelen åpnet seg, og han så Guds Ånd komme ned over seg som en due. [17](#) Og det lød en røst fra himmelen: «Dette er min Sønn, den elskede, i ham har jeg min glede.»

12 | (see booklet)

13 | **Salme**

*NoS 86 (red hymnal)*

14 | (see booklet)

15 | **Kunngjøringer**

16 | **Forbønn**

**Presten:** Allmektige, evige Gud. Himmelske Far. Vi takker deg for vår menighet som har vært her i hundre år. Velsign oss fortsatt, gi oss visdom og evne til å bringe Mindekirken videre inn i det neste århundret. Velsign hver enkelt som søker deg i denne kirken. Gud, vi ber

**Alle: Herre, hør vår bønn.**

**P:** Hellige Gud, du lot din elskede Sønn bli døpt for å bære verdens synd. Vi ber deg: Forny oss i vår dåp, så vi alltid følger etter Jesus Kristus, vår Herre.

Gud, vi ber

**A: Herre, hør vår bønn. ↗**

11 | **The Gospel Reading** Matt 3:13-17  
*Congregation stands*

13 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. 14 John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” 15 But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. 16 And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. 17 And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

12 |

13 | **Hymn**

*Navnet Jesus*

14 |

15 | **Announcements**

16 | **Prayers**

**Pastor:** Heavenly Father. We give you thanks for our congregation that has been here for one hundred years. Bless us still, give wisdom and ability to bring Mindekirken further into the next century. Bless every single one who is searching for you in this church. God, we pray

**All: Lord, hear our prayer.**

**P:** Holy God, you allowed your Son to be baptized, to carry the sin of the world. We pray: Renew us in our baptism, so that we always follow Jesus Christ, our Lord.

God, we pray

**A: Lord, hear our prayer. ↗**

**P:** Vi ber for mennesker som har det vondt. for syke og ensomme, for hjemløse, for flyktninger og krigsofre, for alle som lider urett og er undertrykt. Hjelp oss å verne om menneskets verd fra livets begynnelse til livets slutt. Gud, vi ber.

**A: Herre, hør vår bønn. Amen**

**P:** We pray for people who suffer, for the sick and lonely, for the homeless, for refugees and victims of war, for all who suffer from injustice and who are suppressed. Help us protect the dignity of humans from the beginning of life to its end. God, we pray

**A: Lord, hear our prayer. Amen**

17 | **Takkoffer**

*Mission of the Month: Minnesota Indian Women's Resource Center (MIWRC)*

17 | **Offering**

18-19-20 | (see booklet)

18-19-20 |

21 | **Salme**

**Centennial Hymn—see large insert**

21 | **Hymn**

22-23 | (see booklet)

22-23 |

24 | **Postludium** (Menigheten sitter)

24 | **Postlude** (Congregation remains seated)

---

**Today: Sunday, January 8**

Guest Preacher: Per Inge Vik, from Skodje, Norway, (Mindekirken's pastor 2006-2009)

**A festive meatball luncheon** will be served following the service in the Fellowship Hall. Everyone is invited. \$5 suggested donation.

**Tues., Jan. 10 Tuesday Open House** \$10 donation suggested at the door

**11—11:30 am Lunch**

**12—1 pm Program:** Presented by Pr. Per Inge Vik and his wife Karin Vik

**7 pm** Congregation Council Zoom meeting

**Next Sunday, Jan. 15**

**9 a.m.** Worship in English

**10 a.m.** Tour of Mindekirken

**11 a.m.** Norsk gudstjeneste—Worship in Norwegian

**Guest Preacher:** Per Inge Vik

**Pastor:** Gunnar Kristiansen

**Organist:** Steven Liening

**Choir Conductor:** John De Haan

**Building Attendant:** Magne Hatlevik

**Greeter:** Joe Jensen, Jr.

**Ushers:** Nancy Olson, Lowell Edlund

**Reader:** Gracia Grindal

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, Minn. 55404-2952

612-874-0716 [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) [office@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org)